

Clelia e Bice

Maria Pia Battaglia

COMMEDIA IN TRE ATTI

12 • 13

TOLU

Maria Pia Battaglia

CLELIA E BICE

COMMEDIA IN TRE ATTI

COLLANA COMMEDIE

12 • 13

TOLU

NOTA SUL DIALETTO

I testi delle Commedie nascono sotto la spinta pratica della messa in scena. Ogni commedia è stata cucita su misura per le compagnie di teatro popolare con cui l'autrice ha iniziato il suo cammino di regista, interprete e scrittrice. Nulla ha imposto allora che si pensasse quale forma avrebbero assunto le parole, ascoltate e masticate ogni giorno, una volta scritte; il fine dell'opera era "fuori dell'opera", nell'occasione concreta offerta dal rito teatrale, che è fatto del corpo degli attori e delle voci prestate allo spazio scenico. Quello che oggi resta al di là della rappresentazione, il testo nudo il cui contenuto è l'insieme delle voci e dei gesti privi del corpo, è ciò che presentiamo al lettore delle Commedie.

Si è imposta però l'esigenza, nei fini precisi di questa pubblicazione, di dare maggior rigore alla scrittura del dialetto. Consapevoli dell'arbitrarietà di ogni scelta, abbiamo cercato di rendere il testo fruibile al maggior numero di lettori. L'uso a volte eccessivo degli accenti tonici, l'irregolarità dell'uso delle univernazioni o dei raddoppiamenti sintattici hanno il solo scopo di agevolare una lettura che aderisca il più possibile all'idioma evocato. Elisioni e aferesi sono state indicate per esigenze grammaticali e ortografiche, o quando ritenute opportune a indicare forme e grafie alternative.

La lingua parlata dai personaggi delle Commedie è un'eco letteraria dei dialetti di Bova e di Bova Marina, paesi che si affacciano sulle coste calabresi del Sud, bagnate dallo Ionio. Linguaggio letterario dunque, ma anche ricordo, risonanza e trascrizione dei suoni di un mondo. È un luogo lontano, ma riconoscibile. Memoria comune di quella vita di provincia (di qualsiasi provincia) che nei decenni centrali del Novecento attraversa i tumulti di un Paese che va trasformandosi, conservando al contempo qualcosa di antico.

E. B.

INTRODUZIONE

Clelia e Bice è stata scritta nel 1995.

L'idea è sorta grazie alla storia di due anziani che per vicissitudini familiari complesse, imprevedibili, tragiche o semplicemente inaspettate sono stati costretti a rinviare di anno in anno il loro matrimonio. Entrambi fedelissimi al sentimento che li legava, hanno sopportato con pazienza incrollabile gli eventi fino a quando il loro matrimonio fu finalmente celebrato. Avevano compiuto da poco 65 anni.

Clelia e Bice è stata l'ultima commedia nella quale ho recitato. Consapevole che sarebbe stata l'ultima partecipazione relativa alle commedie in vernacolo, ho voluto sperimentare la possibilità di interpretare entrambe le protagoniste: Clelia e Bice. Affinchè la messa in scena risultasse credibile, ho dovuto studiare meticolosamente i tempi della trasformazione da un personaggio all'altro. Operazione non facile poiché, anche se Clelia e Bice non si incontrano mai in scena, i tempi delle loro entrate sono molto ravvicinati. Quando interpretavo Bice indossavo colori spenti, gonne a metà polpaccio, scarpe basse, vistosi occhiali da vista e tenevo i capelli banalmente raccolti dietro la nuca. Quando entravo in scena nei panni di Clelia, invece, indossavo vestiti attillati corredati sempre da qualche gioiello, gonne appena sotto il ginocchio, tacchi alti, capelli sciolti sulle spalle e portavo sempre il rossetto. In una delle scene capitava che mentre mi trasformavo in Clelia dovessi parlare, da fuori scena, con la voce di Bice. La rapidissima trasformazione da un personaggio all'altro è stata possibile grazie all'aiuto indispensabile di chi mi seguiva dietro le quinte. L'effetto finale risultò credibile. Ovviamente la scelta di interpretare i due ruoli è scaturita dalla mia personale esigenza di mettermi alla prova. La struttura della commedia consente di avvalersi di due distinte interpreti.

M. P. B.

PERSONAGGI

Bice Serra	☞	}	sorelle
Clelia Serra	☞		
Fortunato Paglia	☞	fidanzato di Bice	
Raimondo Costanza	☞	innamorato di Clelia	
Totò Napoletano	☞	falegname	

PROLOGO

Clelia e Bici sunnu soru
e si vonnu beni assai.
Bici nd'avi 'u cori d'oru
Clelia non è cuntenta mai.

Fortunatu voli a Bici
e s'a voli maritari.
Avi anni chi nci 'u dici.
Però iddha avi a 'spettari

Clelia vedova rrestàu
e Raimondu, parimai,
puru si s'ha maritau
è gelusu troppu assai.

E nci fu 'nu pigghja pigghja.
E nci fu 'na cumpusioni.
Però, poi, ndi 'sta famigghja
si sistemanu 'i questioni.

ATTO PRIMO

Anni Cinquanta.

Ingresso-soggiorno. Al centro della scena tavolo quadrato con sedie; sullo sfondo: a destra uscio che porta alle camere, a sinistra finestra, tra l'uscio e la finestra telefono "a muro" tipico dell'epoca. Sulla quinta di destra la comune, a sinistra della comune appendiabiti di legno a stelo. Sulla quinta di sinistra uscio che porta in cucina, a sinistra del quale sedia contro il muro e carrello portacucito; accostato all'angolo, tra la quinta di sinistra e il fondale, vetrinetta porta oggetti. [Nota di regia: benché sorelle, Clelia e Bice, sono diametralmente opposte sia nell'aspetto che negli atteggiamenti. Clelia, ancora giovane e avvenente, appare sempre molto curata e sicura di sé, al punto da apparire, qualche volta, arrogante a causa del tono perentorio. Bice ha l'aspetto semplice e dimesso, tipico della donna che si è dedicata esclusivamente alla famiglia; caratterialmente buona e disponibile, si esprime con tono pacato e conciliante.]
Scena vuota.

BICE, FORTUNATO, CLELIA, RAIMONDO & TOTÒ

Entra Bice e sistema su un vassoio i bicchieri sporchi sparsi sul tavolo. Suonano alla porta; la donna esce e rientra subito dopo insieme a Fortunato.

BICE *(Precede l'uomo invitandolo a non fare rumore; parla sottovoce)* Trasìti, Furtunatu, 'ssettativi. Chianu, chianu, pe' bontà, non faciti rumuri.

FORTUNATO *(Adeguando il tono a quello di Bice)* Ancora non si arsàu? *(Indica col mento l'uscio delle camere).*

- BICE No, dormi. E chi voliti, poveretta, è stanca. Cu sapi a chi ura si curcau ieri sira (*indica i bicchieri sporchi*) ... v'inneru visiti finu a tardu!
- FORTUNATO Certo, ora chi sannu chi tornàu cca, vèninu mi nci fannu 'i condoglianzi.
- BICE E chi avimu a fari... So' maritu moriu n'annu arretu ma tutti chiddhi chi non pòtteru jiri 'o funerali stannu venendu ora 'o luttu.
- FORTUNATO E iddha? Com'è? 'Bbattuta assai?
- BICE Chi voliti, 'u bruttu passàu. Ma cu' 'stu jiri avanti e arretu d'i genti, puru chi vai mi si sperdi, 'u ciriveddhu nci macina sempri ddhà.
- FORTUNATO 'U sacciu, 'u sacciu... perciò evitai mi vegnu. Avi quattordici jorna chi non vi viju... e mi parseru deci anni.
- BICE E chi nd'avimu a fari, pacenza. Speriamu a Diu mi 'llèntanu cu' 'i visiti cussì ndi rriggettamu tutti quanti e iddha cumincia mi si svarja 'nu pocu, sinnò perdi 'a saluti, v'u dicu eu... Mi nd'aviti a cridiri, su' cussì preoccupata!
- FORTUNATO Ma no, ma no, chi jiti pensandu... Chistu è 'nu bruttu mumentu ma passa, non v'ancarricati. E poi, iddha è ancora giuvena, ed è puru piacenti... non quantu a vui, certu, ma brutta non è; è capaci chi prima o poi si marita di novu.
- BICE No, non criju... Non viditi chi si cogghju cca cu' mia? Eu non tantu era volutu. Chi voliti, mi sacrificai 'na vita mi servu 'i mei e ora chi si ndi jiru (*occhi al cielo*), potiva pensari mi mi sistemu di carchi manera... (*occhi bassi*).

FORTUNATO Ed era ura... Eu 'spettài puru troppu: avi anni chi vi dicu mi ndi maritamu! Si vi deciditi 'na bbona vota, ndi rriggettamu tutt'i dui!

BICE E comu fazzu cu' me' soru?

FORTUNATO Com'aviti a fari? È bella grandi e non avi certu bisognu di vui. E poi pari chi jiti a 'Merica! Cca nd'o paisi ndi cogghjmu.

BICE Ma secundu vui è giustu mi mi maritu propriu ora chi me' soru vinni mi staci cca cu' mia? Chi fazzu, 'a dassu sula?

FORTUNATO Chi voli diri!? Nui maritàmundi, chi poi, videndu facendu... Si 'a signura Clelia non voli stari sula, veni e staci cu' nui.

BICE Forsi era mègghju mi ndi cogghjmu tutti cca. 'A casa è tanta grandi!

FORTUNATO Ndi cogghjmu cca, ndi cogghjmu ndi mia, ndi cogghjmu undi voliti, basta mi ndi maritamu!

BICE 'A volontà di Diu! Facimu passari n'atru pocu di tempu e poi vidimu. Vaju e fazzu 'u cafè... v'u pigghjàstevu?

FORTUNATO No. Veramenti vinni apposta mi nd'u pigghjamu aniti.

BICE Allora 'u fazzu puru pe' vui (*si avvia*).

FORTUNATO Pozzu veniri puru eu nd'a cucina?

BICE No, mègghju di no. Si si arsa me' soru, chi poti pensari! Torna subbitu (*esce portando con sé il vassoio*).

FORTUNATO *(Continua a parlare con la donna dal soggiorno; a metà discorso prende una sedia, la sistema presso l'uscio della cucina e vi si accomoda)*
Bici... eu non vogghju mi 'nzistu, ma rrenditivi cuntutu chi avimu n'età. Quand'èravu figghjola, non ndi maritammu perchè vosciu patri lavurava 'a Svizzera e non volìstevu dassari a voscia mamma sula cu' Clelia ch'era ancora criatura; poi vosciu patri tornàu e vi parsi bruttu mi ndi maritamu perchè era giustu mi vi goditi 'a famigghja; quandu vi decidìstevu, Clelia si maritàu cu' don Saveriu e si cogghju a Napuli, e non vi dessi cori mi dassati suli 'i vosci... Poi càtteru malati e l'avìstevu a serviri finu a tri anni arretu: 'spettài mi vi cacciati 'u luttu, 'spettai mi vi cacciati 'u menzu luttu, ma ora, miseria lorda—

BICE *(V.f.s.)* Chi su' 'sti paroli, Furtunatu!!!

FORTUNATO Eh chi furtunatu e furtunatu! Nd'haju 'na cutra d'ancoddhu... Si 'spettamu n'attra para d'anni chi ndi maritamu a fari? *(A parte)* Mi ndi cacciamu 'i fulijeni? *(Scatta in piedi alla vista di Clelia)* Bongiornu, 'gnura Clelia. Vi svegliammu?

CLELIA *(Indossa un'appariscente vestaglia)* Bongiornu. No, non vi preoccupati, era già sveglia. Non mi dava cori mi mi jarsu, ma non stava dormendu... Me' soru?

FORTUNATO Jiu mi faci 'u cafè.

CLELIA *(Alla finestra)* Chi bella jornata! Si mi sentu, vogghju mi nesciu 'na stampa. Haju bisognu mi pigghju aria. Avi di quandu 'rri-vai chi staju sempri intra. E ora faci deci... no, undici.

FORTUNATO Quattordici jorna giusti giusti!

CLELIA Già, quattordici jorna... Si non nèsciu 'nu pocu, mi scoppia 'a testa. E vui? Com'è chi non vi facìstevu vidiri propriu?

FORTUNATO Sapiva chi nc'eranu visiti e non voliva disturbari.

CLELIA Figurativi... 'U cchjù pe' 'ddhi quattru ruffiani. Vèninu cu' 'a scusa d'i condoglianzi ma non c'importa nenti di mia! Vui, armenu, siti quasi unu d'a famigghja.

FORTUNATO Grazi.

CLELIA E chi fici me' soru c'u cafè?

FORTUNATO Voliti mi vaju mi viju?

CLELIA No, no... dassati stari. 'Ntantu vaju e mi sciacqu 'a facci.

Clelia esce; squilla il telefono.

FORTUNATO Bici, Bici... 'U telefonu!

BICE (*V.f.s.*) Pigghjàtilu vui, pe' bontà!

FORTUNATO (*Impacciato: non ha dimestichezza con l'apparecchio*) Cu è? Sì, qui casa Serra. No, non su' 'a soru di nuddhu. Ma vui a cu voliti? 'A signura Clelia jiu mi si sciacqua 'a facci. Sì, si jiansàu ora ora... No, non su' 'nu parenti, ma vui cu siti? Eu? Eu su' Furtunatu Paglia. Aah, capiscìa. E voliti mi v'a chiamu? No? Veniti n'attru pocu? (*Entra Bice che depone sul tavolo un vassoio*) Vabbò, vabbò. Vi salutu, arrivederci (*riattacca*).

BICE Cu era?

FORTUNATO Unu... Voliva a Clelia.

- BICE Cuminciammu di ora! (*Confidenzialmente*) Di quandu vinni me' soru, non si pigghja hjàtu! Eu non su' mparata cu' 'sta cumpusioni e a usu chi certi voti non sopportu a nuddhu! (*Intanto ha versato il caffè*) Cca, pigghjativvillu (*glielo porge*).
- FORTUNATO Grazi... e vui?
- BICE Ora m'ù pigghju, vaju e viju si me' soru voli carcosa, cussì nci dugnu puru 'na ndrizzata ai letti (*si avvia*).
- FORTUNATO (*Rimette la tazza sul vassoio*) Allura vi 'spettu.
- BICE (*Uscendo*) Pigghjàtilu, pigghjàtilu, sinnò si rrifridda!
- FORTUNATO E 'mbeci 'spettu!
- Squilla il telefono.*
- FORTUNATO (*Urla*) Vaju eu!!! Cu è? Sì, casa Serra, dicìtimi. 'A signura Clelia jiu mi si sciacqua 'a facci e 'a signurina Bici jiu ddhà intra 'nu minutu. Sì? E chi voliti mi vi dicu? Telefunati cchjù tar-
du... Eu su' Furtunatu. Ah, siti vui cummari Nina? Non v'era canusciutu! Sì, sì, nci dicu tuttu. Arrivederci, arrivederci... Arrivederci. (*Riattacca ma l'apparecchio squilla immediatamente; l'uomo sobbalza*) Moru, chi schiantu!!! Malanova attia e a cu ti 'mbentàu! Cu è? Cui? Don Totò? Don Totò Napulitanu? Non mi canuscìtevu, possibili?! No, non su' Bici cu' raffreddori, su' Fortunatu. Sì, su' eu! No, no, 'spettàti... non vi ndi jiti, non sbagghjàstevu numeru... su' nd'a casa di Bici. Ah, voliti 'a signura Clelia? Non sacciu si poti veniri, jiu mi si scia— (*entra Clelia*). No, no... alaccà chi 'rrivàu, parrati cu' iddha. (*A Clelia*) È pe' vui. Arrivederci, don Totò, ndi vidimu (*porge la cornetta a Clelia*).

CLELIA *(Indossa ancora la vestaglia ma ha raccolto i capelli)* Sì? Ah, siti vui. Sì, potiti veniri pe' 'i misuri. Comu quandu? 'U cchjù prestu chi potiti! Non avi cchjù postu mancu pe' 'nu fazzolettu *(chiede a Fortunato di porgerle una tazza di caffè a gesti)* ... no, mi servi subito! Ndi 'sti jorna mi nd'hannu a 'rrivari l'attri rrobbi. 'U sacciu chi non c'è assai spaziu ma 'u vogghju bellu grandi! Capiscia, e vabbò... appena finisci 'a missa, veniti senza mi passati d'a casa. 'U metru v'u dugnu eu: è bbonu chiddhu d'i sarti? E allura vi 'spettu, arrivederci *(riattacca)*. Era 'u falignami *(si versa dell'altro caffè)*, ci nd'haju a ordinari l'armadiu novu, non mi capi cchjù nenti! Dissi chi staci jendu a 'nu funerali, appena si sbriga veni mi pigghja 'i misuri. Forsi è mègghju mi cacciu tutti 'i rrobbi, prima mi 'rriva.

FORTUNATO Telefunicu n'attri ddui, prima.

CLELIA E cu eranu?

FORTUNATO Una era cummari Nina 'a ventulera. Dissi chi vi chiama cchjù tardu. L'attru non capiscia e non dissi, ma non era certu d'ù paisi...

CLELIA *(Di colpo attentissima)* No?!?

FORTUNATO Eu pensu ca no... Aviva 'na parrata strana e mi fici 'nu mundu e menzu di domandi: cu sugnu, chi fazzu cca, si su' parenti, si su' giuvan... Mah!

CLELIA Capiscia. *(Versa dell'altro caffè ma ne esce solo qualche goccia)* E chi è... finìu? *(Prende la tazza di Fortunato)*.

FORTUNATO *(Timidamente)* Veramenti, Bici ancora n'ò pigghjau... e mancu eu!

CLELIA (*Assorta*) È unu di fora. Forsi è... no, non pot'esseri. Dissi comu si chiama?

FORTUNATO No.

CLELIA Dissi chi telefuna di novu?

FORTUNATO No. Dissi chi staci venendu.

CLELIA Veni cca?!

FORTUNATO Cussì dissì.

CLELIA (*Rimette la tazza a posto*) Vaju e mi vestu! (*Esce*).

FORTUNATO (*Controlla la caffettiera*) Mancu 'na goccia dassàu.

Suonano alla porta.

FORTUNATO Vaju eu! (*Esce, rientra insieme a un elegante signore che rimane sulla soglia, in attesa*).

RAIMONDO Si può? Non c'è nuddhu?

FORTUNATO Sì, sunnu tutti ddhà intra... V'i chiamu?

RAIMONDO No, non disturbate, aspetto (*avanza di qualche passo*). Vui siti chiddhu chi rispundiù 'o telefonu?

FORTUNATO Sissignori. E vui aviti a esseri chiddhu chi non dissì cu era.

RAIMONDO Scusate tanto! Aviti rragiuni. Siti parenti di Clelia?

FORTUNATO Ancora no.

RAIMONDO Comu, “ancora”?!

FORTUNATO Chi ancora non mi veni nenti ma si si faci 'stu matrimoniu, diventamu parenti stritti!

RAIMONDO Matrimoniu!? Quali matrimoniu?

FORTUNATO 'U meu!!!

RAIMONDO Intendete sposarla?

FORTUNATO Comu no!!! Avi anni chi nci vaju d'arretu!

RAIMONDO Puru vui?

FORTUNATO Comu “puru vui”?

RAIMONDO Perchè puru eu avi anni chi nci vaju d'arretu... ma iddha, petra!

FORTUNATO Vui?! E perchè non mi dissi nenti?

RAIMONDO Ed eu chi ndi sacciu! Chi vi pari, chi eu e vui simu 'i primi?

FORTUNATO No??!

RAIMONDO Secundu vui, 'na fimmena di chiddhi... Sulu chiddhi chi sacciu eu, su' armenu cinqu!!!

FORTUNATO Cinqu chi s'a vonnu maritari?!

RAIMONDO Ah, no?! E ora chi restàu sula, sapiti comu si 'llanzanu? Pe' chistu vinni cca! Viditi chi su' decisu! O m'a maritu, o m'a maritu!

FORTUNATO Eppure, non 'mmagginava mai! Sapiva, chi nc'eranu attri chi 'a volivanu... ma non pensava ch'eranu tanti. Ma iddha 'u sapi?

RAIMONDO Si 'u sapi??? Ndi faci pacciàri a tutti quanti! Non dici sì, non dici no, non dici forsi...

FORTUNATO Ma chi sì, no, e forsi... Iddha cummia si nd'avi a maritari!!! Eu su' 'u primu e l'urtimu!

RAIMONDO 'U primu??? Di Clelia?

FORTUNATO No. Di Bici!

RAIMONDO E cu è, Bici?

Entra Bice, osserva l'ospite e sta per chiedere a Fortunato di chi si tratta, ma viene interrotta.

FORTUNATO (A Raimondo) Chista, è Bici!

RAIMONDO (Si avvicina, le stringe la mano) Fortunato!

FORTUNATO Puru vui, vi chiamati Furtunatu?

RAIMONDO Ma no, io mi chiamo Raimondo. Raimondo Costanza.

FORTUNATO Tantu piaciri, eu mi chiamu Furtunatu. Furtunatu Paglia.

RAIMONDO (*Stringendogli la mano*) Fortunato!

FORTUNATO Fortunato!

BICE Ma, scusati... cu siti? Eu non vi vitti mai!

RAIMONDO Sono un caro amico di Clelia... della signora Clelia. Sono venuto a trovarla. Vengo apposta da Napoli.

FORTUNATO (*A Bice*) È napulitanu.

RAIMONDO No, no... Sono Calabrese. Abito a Napoli per ragioni di lavoro.

BICE (*Indicandogli una delle sedie*) 'Ccomodativi. Voliti 'na tazza di caffè? Me' soru ora veni.

RAIMONDO (*Siede*) Grazie. Accetto molto volentieri!

BICE (*Controlla la caffettiera*) Foramalòcchju, Furtunatu... v'u 'mbi-vìstevu tuttu! (*Esce senza dare all'uomo il tempo di rispondere*).

FORTUNATO Veramenti, mancu 'u provai! (*Siede*).

RAIMONDO Signor Paglia, voliti mi diventamu cugnati?

FORTUNATO Figurativi cu' quali piaciri... ma non haju soru schetti!

RAIMONDO Soru? E cu' 'a voli a voscia soru?! Eu faciva n'atru discursu... Si vui vi maritati a Bici, Bici è 'a soru di Clelia?

FORTUNATO Aviti 'ntenzioni p'a signura Clelia?

RAIMONDO Sacciu eu!!!

FORTUNATO Daveru? Mi faci assai piaciri... Sapiti, Bici non voli mi ndi maritamu non mi dassa a so' soru sula. Ma si Clelia si marita!

RAIMONDO Eu fazzu chiddhu chi pozzu... E si mi dati 'na manu puru vui...
(*S'interrompe; Clelia sta entrando*) Cara, cara Clelia! (*Si alza di scatto e le si avvicina*).

CLELIA Non è possibili! L'aviva a 'mmagginari ch'èravu vui. Chi faciti cca?

RAIMONDO Comu, chi fazzu?! Vinni mi vi trovu! Vinni di Napuli apposta!

CLELIA E cu vi chiamàu?

RAIMONDO Nuddhu! Ma siccomu vi voliva vidiri—

CLELIA Vi ringraziu ma non c'era bisognu. Vi fermati assai?

RAIMONDO Non sacciu... Dipende. Saranno le circostanze a suggerirmi cosa fare!

CLELIA Le circostanze vi suggeriscono di ripartire al più presto! Sentiti, don Raimondu... vi ringraziu d'a visita, ma non vòghju mi perditi attru tempu!

RAIMONDO Ma con voi non è mai tempo perso... (*Sottovoce*) Vi facistevu cchjù bella.

CLELIA (*Brusca, senza guardarlo in faccia*) Voliti 'u caffè?

RAIMONDO Sì, grazi... Ma jiu già voscia soru m'u faci.

CLELIA Vaju e viju s'è prontu, cu' permessu (*esce*).

RAIMONDO Prego, prego. Chi fimmena... chi fimmena!!! (*Torna a sedere*).

FORTUNATO Bella peddaveru: tutta so' soru! Vidìstevu comu s'assumighjanu cu' Bici?

RAIMONDO Sì, 'nzomma... n'ariata, ll'avi.

FORTUNATO N'ariata? Precisi su'... precisi!!! Vui, cacciatinci a Bici l'occhjali, mentitinci 'i tacchi, consàtinci 'i capiddhi comu a Clelia...

RAIMONDO (*Sarcastico*) Mentitinci 'na bella vesta curta e aderenti—

FORTUNATO No!!! 'A vesta curta no! Non perchì Bici non avi 'u persunali... È chi eu su' assai gelusu!

RAIMONDO Puru eu!

Entra Clelia, poggia il vassoio sul tavolo.

CLELIA Cca 'u caffè. Quantu zuccaru, Furtunatu?

FORTUNATO Una.

RAIMONDO Ammia, amaru.

CLELIA Cca, pigghjàti (*glielo porge*).

RAIMONDO Grazi! (*Afferra la tazza, ha gli occhi fissi sulla donna e fa cadere il caffè sul vassoio*).

CLELIA E chi cumbinastevu!!!

RAIMONDO Scusatimi, no 'u fici apposta.

CLELIA Nci mmancava puru!

FORTUNATO (*Porgendo la propria tazza*) Voliti 'u meu?

RAIMONDO No, grazi... 'u vosciu è duci.

CLELIA Pigghjativi 'u meu, basta chi dopu vi ndi jiti (*glielo dà*).

FORTUNATO Signura Clelia, non mi mortificati. Pigghjàtilu vui 'u meu, sinnò restati senza.

CLELIA Grazi, Fortunatu.

FORTUNATO Tantu, eu... menu cafè pigghju, mègghju è. Su' già nervusu pe' cuntutu meu!

CLELIA Ora vaju nd'a cucina e v'u fazzu (*esce*).

RAIMONDO Ma perchì, perchì mi tratta cussì?

FORTUNATO Ma chi jiti pensandu! Faci cussì perchì è stanca. Cu' 'stu jiri avanti e arretu d'i genti... è sempri nervusa!

RAIMONDO Vèninu assai, m'a trovanu?

FORTUNATO Mègghju non mi parramu propriu! 'Na prucessioni!

RAIMONDO Masculi? O fimmeni?

FORTUNATO Masculi, fimmeni...

RAIMONDO Certu... ora chi restàu vedova, cuminciàru mi nci stannu d'ancoddu. Ma eu non mi ndi vaju di cca si n'a cumbinciu mi ndi maritamu!

FORTUNATO Puru eu dissi cussì, vint'anni arretu!

RAIMONDO Ed eu 'spettu puru centu! Ammia 'sta fimmena mi strambàu! Mi cunsumau 'u ciriveddhu! Mi fici nescìri fora sennu! Eu mi ll'haju a maritari, capiscistevu? Mi ll'haju a maritari! (*Lo scuote per il bavero della giacca*).

FORTUNATO Ma rragiunàti! Si iddha non voli a vui?!

RAIMONDO Perchì? Nc'è n'attru? Risponditi! Sapiti carcosa?! Parrati!!! (*Clelia rientra col caffè appena fatto, Raimondo si ricompone*).

CLELIA Furtunatu, cca 'u cafè (*suonano alla porta*) ... vi dispiaci?

FORTUNATO Figurativi! (*Si avvia guardando il vassoio con aria sconsolata. Esce*).

CLELIA (*A Raimondo*) 'U cafè 'u pigghjàstevu, ndi salutammu, ora vi ndi potiti jiri: 'spettu genti!

RAIMONDO Veramenti... voliva n'attra tazza di cafè, si non vi dispiaci.

CLELIA E vabbò, ma poi—

RAIMONDO Mi ndi vaju, mi ndi vaju... Ma domani tornu!

CLELIA (*Gli porge un'altra tazza*) Cca!

FORTUNATO (*Entrando*) Signura Clelia, vinni don Totò. Dissi chi si aviti visiti torna n'attru minutu.

CLELIA Facitilu trasìri.

FORTUNATO Don Totò, 'ccomodativi.

RAIMONDO Cu è, chistu?

CLELIA Unu...

TOTÒ (*Entra*) Bongiornu, salutiamu a tutti.

RAIMONDO (*Lo squadra da capo a piedi*) Saluti.

CLELIA Trasìti, don Totò... stàvamu pigghjandu 'u cafè. 'U voliti puru vui?

TOTÒ Grazi, ancora n'ò pigghjai.

FORTUNATO Mancu eu!

CLELIA Cca, pigghjàti... viditi s'è bbonu di zuccaru.

TOTÒ (*Assaggia*) Grazi, è bbonu, è bbonu.

FORTUNATO (*Cerca di versare il caffè in una tazza ma la caffettiera è vuota*) Don Totò... m'a dassati 'na goccia?

TOTÒ Mi dispiaci, Furtunatu... m'u 'mbivìa. S'era saputu!

CLELIA Jiti nd'a cucina, Furtunatu, chi Bici vi faci n'attra tazza.

FORTUNATO Comu mi trovu levu puru chistu (*prende il vassoio e si avvia*). Quant'è veru diu, ora mi calu 'na machinetta sana!!! (*Esce*).

TOTÒ Allura, signura Clelia... Jamu?

CLELIA Sì, sì... Jiti jendu ca ora vi 'rrivu. 'Spettàtimi nd'a stanza di lettu, sapiti und'è, no?

TOTÒ Certu chi sacciu... Chi è, 'a prima vota chi vegnu? (*Si toglie la giacca e la sistema con cura sulla spalliera di una sedia*) Si non vi dispiaci, chista 'a mentu cca, non vogghju mi si pista. Eu vaju jendu, cu' permessu. (*Esce; poi, voce fuori scena*) Pozzu cumin-
ciari mi cacciu 'i rrobbi?

CLELIA Facìti, facìti... vegnu subbitu.

RAIMONDO (*Fuori di sé*) Undi stati jiendu?!?

CLELIA Non sentistevu? Nd'a me' stanza. Ora scusatimi, don Raimondu, nd'haju chi fari. Bongiornu! (*Si avvia*).

RAIMONDO E vabbò... mi ndi vaju. Però, tornu! Non vi dassu in paci finu a chi non mi diciti di sì! Vegnu ogni jurnu e si mi voliti cacciari, nd'aviti a chiamari 'i carabinieri!!! V'u dissi e v'u ripetu, si non vi maritati cu' mia, non vi maritati cu' nuddhu!!!

CLELIA Bongiornu, don Raimondu (*esce dopo aver preso il metro da sarta dal portacucito*).

RAIMONDO Secundu iddha, eu mi ndi vaju cussì? Senza mi sacciu chi staci succedendu? (*Origlia, si sente la voce di Totò*).

TOTÒ (*V.f.s.*) Vui mentitivi ddhà ca eu nchjànu supr'a seggia sinnò non 'rriu. Eccu, ora cacciati tutti 'sti rrobbi... pe' bontà, tutti vi dissi... sinnò non mi rregulu. Non aviti a dassari mancu 'i mutanti, parrandu cu' rispettu. Eccu, ora si rragiuna!

Durante la battuta di Totò, Raimondo è sempre più sconvolto (a soggetto). Entrano Bice e Fortunato che, invitati, si mettono a origliare.

TOTÒ (V.f.s.) Finimmu? Basta cussì? No? Mi dispiaci ma secundu mia non vi capi! Si' u faciti mi 'rriva cca, non si poti japriri mancu' a porta! Parimai, 'sti fimmeni... puru me' mughjeri bonanima aviva 'sta fissazioni! Paci all'anima sua! Vidìstevu? 'U sapiva eu chi non capi! Comu 'u voliti vui si poti fari sulu si dassati 'a porta chiusa. Dàtimi 'ntisa, 'ccuntentativi... è bbonu cussì!

Bice e Fortunato stentano a trattenere Raimondo che si vuole precipitare da Clelia.

TOTÒ (V.f.s.) Allora, pe' oji finimmu. Tornu appena pozzu! (*Appare sulla soglia e si rivolge agli altri*) Tuttu fattu! (*Indossa la giacca*) Pe' oji finimmu. Vi salutu! (*A Bice*) Certu chi voscia soru non è mai cuntenta! Era 'mparata bbona, cu' maritu... Ma si voli diu, pari chi 'a cumbincia... E si mi dassa fari, nci fazzu 'nu lavoretu!!! Arrivederci (*esce*).

Raimondo boccheggia; Fortunato cerca di calmarlo. Bice accompagna fuori Totò.

Sipario

ATTO SECONDO

È passato qualche giorno. Raimondo ha rinunciato alla partenza; Totò, il falegname, ha intrapreso i lavori in camera di Clelia. La scena si apre con Bice che entra dall'uscio delle camere con un vassoio e parla ad alta voce. Evidentemente rivolgendosi a chi sta nell'altra stanza.

BICE, RAIMONDO, FORTUNATO, TOTÒ & CLELIA

BICE Portu 'sti cosi nd'a cucina e poi vi fazzu 'u cafè. (*Si avvia ma suonano alla porta*) Vegnu! (*Esce, v.f.s.*) Bongiornu, 'ccomodativi (*rientra seguita da Raimondo*).

RAIMONDO Siti sula?

BICE No, l'attri su' nd'a stanza di lettu. Voliti a Clelia?

RAIMONDO L'attri... cui?

BICE Comu, cui... Clelia, Furtunatu, don Toto'.

RAIMONDO Don Toto'? Don Toto' è nd'a stanza cu' Clelia!?!

BICE E undi voliti mi sunnu?

RAIMONDO E Furtunatu? Chi faci cu' iddhi?

BICE Comu, chi faci? Nci jiuta a don Totò. Avi di stamatina chi provanu, provanu... ma me' soru non è mai cuntenta. E mentìtilu cca, no, no, spostàtilu cchiù 'ddha via, ora provamu cuntra all'attru muru. 'I staci facendu pacciari! Ora vaju e fazzu 'u cafè. 'U voliti puru vui?

RAIMONDO Sì, grazie. Pozzu jiri puru eu? (*Indica l'uscio delle camere*).

BICE No, pe' carità! Già Clelia è nervusa... si jiti puru vui, è capaci chi vi pigghja a mali paroli.

RAIMONDO Tantu su' 'bituatu.

BICE Vabbò, permettiti (*esce*).

RAIMONDO E brava a Clelia... Capiscìa com'è 'a sonata. Cu' mia faci 'a sostenuta e poi nci teni 'u spassu a tuttu 'u paisi. E 'ddha santareddha di so' soru nci teni puru 'a candila. Voliva sulu mi sacciu si 'u faci a pagamentu o francu d'u tuttu!!!

Entrano Fortunato e Totò, che non notano Raimondo.

FORTUNATO Pari chi pe' oji finimmu.

TOTÒ Speramu chi non ndi chiama di novu. Eu su' spattu!

FORTUNATO Vui?! Eu nd'haju 'nu duluri di schina chi mi veni mi moru!

TOTÒ Ammia 'a schina non mi doli ca su' 'mparatu, ma nd'haju 'na debulizza chi parra cu' 'i santi!

FORTUNATO Attru chi cafè, era mègghju mi nci dicimu a Bici mi ndi faci quattru ova sbattuti.

Ridono; notano Raimondo, che li osserva accigliato.

FORTUNATO Bongiornu. E vui ddhocu èravu?

RAIMONDO Già.

TOTÒ Saluti.

RAIMONDO (*Algido*) Saluti.

FORTUNATO Volivavu 'a signura Clelia?

RAIMONDO Sì, ma non c'è prescia. 'Spettu 'u me' turnu.

TOTÒ E allura nd'aviti a 'spettari, staci mentendu i rrobbi und'eranu. 'A mara, avi di stamatina chi sbatti avanti e arretu.

RAIMONDO Sì, 'u sacciu.

FORTUNATO Ndi fici pacciàri 'na matinata... Ma si voli Diu, 'a ccuntentammu!

TOTÒ Menumali chi nc'èravu puru vui, Furtunatu, ca com'era fattu sulu? (*A Raimondo*) Di solitu veni cu' mia 'nu figghjolazzu, ma stamatina l'eppi a mandari a n'attra parti.

RAIMONDO Aah!!! Nc'è puru n'attru!

TOTÒ Sissignori. 'U portu sempri cu' mia. Chi voliti, nui attri avimu l'esperienza... ma i giuveni nd'hannu 'a forza. Eu nci dicu c'avi a fari e iddhu faci. Sapiti chi si 'mparau bellu? M'u cercanu tutti, m'u cercanu!

FORTUNATO Sì, 'u sentìa diri chi Rosariu s'a porta bbona.

RAIMONDO Scusati, ma... tuttu 'stu trafficu, 'a pagamentu?

- TOTÒ Sati scherzandu? E comu campava, sinnò. È veru chi 'u lavuru mi piaci, ma si non mi pagava comu tirava avanti? Certi voti, quandu carchi amicu mi manda a chiamari pe' carchi lavu-reddhu di pocu, mi pagu sulu 'u sconzu. Ma sinnò mi pagu e comu! Ma vui domandati in giru si carcunu si lagnàu mai di mia. Mai! E 'ncuminciai chi aviva sì e no sidici anni! Nd'o paisi vonnu tutti ammia... e sapiti quanti fimmeni mi chia-manu ogni jornu perchè nd'hannu mariti chi non su' bboni pe' nenti? Mancu v'u 'mmagginati!
- RAIMONDO 'Nzomma, siti... 'nu specialista! E vui, Furtunatu?
- FORTUNATO Ed eu chi nc'intru?
- RAIMONDO Già, chi nc'intrati?! Perchè èravu nd'a stanza cu' don Totò?
- FORTUNATO Mi chiamaru iddhi, perchè in tri ndi sbrigàvamu prima e 'u lavuru veniva mègghju. E poi eu, ormai, su' di casa. Fu Bici stessa chi mi dissi mi jutu a don Totò.
- RAIMONDO Aahh... Me ne compiaccio!
- CLELIA (*Sulla soglia*) Chi bellezza, chi bellezza. Tuttu propriu comu 'u voliva eu. Grazi, don Totò. E grazi puru a vui, Fortunatu. (*Nota Raimondo*) Ah... tornàstevu?
- RAIMONDO Sì, tornai.
- CLELIA Vaju e viju si Bici fici 'u cafè.
- FORTUNATO Vaju eu, vui riposativi chi aviti a esseri stanca (*esce*).

CLELIA Grazi. Don Totò, sentìa diri chi Rosariu, 'ddhu figghjolazzu chi lavura cu' vui, è assai bravu. Vi dispiaci mi m'u mandati, domani, ca voliva mi nci parru?

TOTÒ Figurativi. Ma si voliti puru ammia, fazzu in modu mi vegnu.

CLELIA No, no, non c'è bisognu... Pe' chiddhu c'avi a fari, basta iddhu!

TOTÒ Comu voliti. Eu ora vaju. Domani vi mandu a Rosariu.

CLELIA Non 'spettati p'o cafè?

TOTÒ N'attra vota, grazi, ora haju prescia ca nd'haju a jiri a n'attra parti; si rrèggiu, voliva sbrigari n'atru lavureddhu. Vi salutu (*esce*).

RAIMONDO Puru a Rosariu mandastevu a chiamari!!!

CLELIA Perchè, vi dispiaci?

RAIMONDO No, figurativi! A 'stu puntu! Voliva sulu mi sacciu chi nd'hannu tutti 'sti scazzacani cchjù di mia.

CLELIA Nenti, chi nd'hannu!?

RAIMONDO E allura perchè ammia mi cacciati e a iddhi, non sulu 'i chiamati, 'i pagati, puru!!!

FORTUNATO (*Entra interrompendo Clelia che stava per rispondere*) Portai 'u cafè. 'U fici eu ca Bici s'era mentutu mi cucina, (*a Raimondo*) voli sapiri si mangiati cu' nui.

RAIMONDO Pe' mia...

CLELIA Non criju. Don Raimondu mi stava dicendu chi si nd'avi a jiri
(*siede, beve il suo caffè*).

FORTUNATO Allura vaju e nci 'u dicu a Bici chi non rrestati.

RAIMONDO Però, si mi 'mbitati, restu (*siede*).

FORTUNATO Vabbò, vaju e nci dicu chi rrestati.

CLELIA Pigghjàtivi 'u cafè, chi poi vidimu!

FORTUNATO Capiscìa, non vaju a nuddha parti (*siede*).

CLELIA (*A Raimondo, porgendogli la tazza di caffè*) Cca, 'maru!

RAIMONDO (*Allunga il braccio*) Grazi.

FORTUNATO Pozzu pigghjari 'na tazza?

CLELIA E chi domandàti a fari?

FORTUNATO Grazi! (*Si prepara con cura una tazza di caffè*).

Suonano alla porta. Raimondo e Clelia non si muovono. Raimondo fissa Clelia con aria di sfida, Clelia volge lo sguardo altrove. Fortunato, spaesato, aspetta qualche secondo, poi abbandonando la tazzina sul tavolo...

FORTUNATO Non vi sconsati, vaju eu (*esce*).

RAIMONDO Vi dugnu 'na settimana di tempu.

CLELIA Pe' chi cosa?

RAIMONDO O è sì o è no!

CLELIA È no!!!

FORTUNATO (*Torna con una lettera in mano*) Era 'u postinu; è pe' vui.

CLELIA (*Controlla la busta*) L'avvocatu! (*Aprè dopo avere esitato*) Oh Madonna!!! (*Beve il caffè di Fortunato*) 'U sapiva eu... e ora comu fazzu?

RAIMONDO Chi succediu?

FORTUNATO Brutti notizi?

CLELIA Comu rriparu... Undi 'i pigghju tutti 'sti sordi!

RAIMONDO Facìtimi leggìri.

FORTUNATO Guardu eu chi su' quasi cognatu.

CLELIA Non c'è bisognu, v'ù dicu eu chi nc'è scrittu. Mi scrivìu l'avvocatu: nescìru fora attri debiti.

RAIMONDO Debiti? Di cui?

CLELIA Me' maritu. Finu a ora tirai avanti vindendu tutti 'i proprietà, ma cca nc'è scrittu chi si ficeru avanti attri cristiani chi 'vanzanu sordi. Ed eu non sacciu com'haju a fari... mi vindia puru 'a casa mi vindia.

FORTUNATO Pe' chistu venìstevu mi stati cca?

- CLELIA Puru pe' chistu. E puru perchè mi vergognu. Eu non sapiva nenti. Saveriu mi cuntau 'nu mundu di 'mbrogghj. Mi diceva chi era jutu mali n'affari... e sulu dopu chi moriù seppi 'a verità! Malanova mi avi mortu e bbonu, iddhu e l'èrremu vizio d'u jocu! Comu pozzu pensari mi mi fazzu 'na vita? Cu' quali coraggiu mentu nd'e guai a n'atru poveru cristu (*l'allusione è per Raimondo*). Undi 'i pigghju tutti 'sti sordi? (*Si copre il viso con le mani*).
- RAIMONDO È facili. 'Mbeci mi pagati vui all'attri mi vi fannu cumpagnia, vi faciti pagari mi nci faciti vui cumpagnia a iddhi!
- CLELIA (*Si scopre il viso e fissa Raimondo sinceramente disorientata*) Ma, chi stati dicendu!!! Comu vi permettiti?!?
- FORTUNATO Comu vi permettiti!!!
- RAIMONDO Comu mi permettu eu? Comu non aviti scornu vui!!!
- CLELIA Ma si poti sapiri di chi stati parrandu? Nescìstevu pacciu?
- RAIMONDO No, non su' pacciu e mancu stortu. Capiscìa tuttu: don Totò, Fortunatu, Rosariu... Parimai! N'esercitu non vi basta!!!
- CLELIA Non mi basta? Ma chi stati dicendu? Ma chi capiscìstevu? Viditi chi don Totò e Furtunatu eranu nd'a me' stanza perchè vosi n'armadiu novu.
- RAIMONDO 'Nu chi???
- FORTUNATO N'armadiu!!!
- RAIMONDO Tuttu 'ddhu burdellu pe' n'armadiu!? Cuntatincillu a Bici ca forse iddha vi cridi, ma eu no!!!

CLELIA E allura veniti e viditi! (*Si avvia*) Ma poi, vi ndi jiti, pe' sempri!!!
(*Esce*).

RAIMONDO Vidimu... vidimu 'st'armadiu! (*Esce*).

FORTUNATO Mah! Mah! Eu non capiscia nenti! Però, si stannu 'nu pocu sulì... cu sapi... pot'esseri chi fannu paci e all'urtimu si maritanu. Speramu, speramu! Cussì si ndi vannu in santa paci e forsi veni l'ura chi mi mbivu puru 'na goccia di caffè, ndi 'sta casa.

Suonano alla porta.

TOTÒ (*V.f.s.*) Fortunatu... Japriti, prestu!

FORTUNATO (*Che aveva preso il vassoio per portarlo in cucina*) Vegnu! (*Esce per aprire, portandosi dietro il vassoio*).

TOTÒ (*Entra seguito da Fortunato*) Chi mi 'mbattiu! Chi mi 'mbattiu!!!

FORTUNATO Chi capitàu?

TOTÒ Vi rricordati quandu muntammu l'armadiu d'a signura Clelia?

FORTUNATO E cu' su' sperdi! (*Posa il vassoio e si massaggia la schiena*).

TOTÒ Vidistevu quantu stentammu m'u facimu trasìri?

FORTUNATO Vitti, vitti.

TOTÒ Eu pensava chi era sbagghjatu 'i misuri, jiastimava cuntra 'ddhu metru di sarta chi m'era datu Clelia... pensava chi 'u lignu s'era bbuffatu...

FORTUNATO E 'mbeci?

TOTÒ E 'mbeci portai cca l'armadiu chi m'era ordinatu cummari Bettina... e Rosariu muntàu nd'iddha, l'armadiu di Clelia!

FORTUNATO E comu v'accorgistevu?

TOTÒ M'accorgia perchì Rosariu mi tornau cu' 'nu brazzu rruttu... Cummari Bettina, quandu vitti chi l'armadiu era cchjù picciulu, nci parsi chi 'a volivamu 'mbrogghjari e siccomu Rosariu pigghjava prosenzioni, nci tiràu 'a jiettu cu' 'nu tiraturi!!! E ora comu fazzu, comu fazzu? (*Guarda con aria supplichevole Fortunato*).

FORTUNATO Non mi diciti chi ll'avimu a smuntari, ca mi ndi vaju spertu!!!

TOTÒ E si non mi jjutati vui, comu fazzu!? Rosarieddhu chi poti fari cu' 'nu brazzu mpasciatu?

FORTUNATO Mègghju 'u brazzu a iddhu chi 'a schina ammia! (*Confidenzialmente*) Vi sperdìstevu chi mi nd'haju a maritari? Avi 'na vita chi 'spettu... e ora, cu' 'u vosciu permessu, voliva mi mi godu in grazia di Diu 'ddhu santu mumentu!

TOTÒ Ma v'ù cercu peffavuri... Jamu, a vui chi vi custa! Si mi jjutati, pe' rigalu di matrimoniu—

FORTUNATO Non mi parrati di armadiu!!!

TOTÒ No, no, vi fazzu... 'nu bellu comò!

BICE (*Entra, apparecchia*) Ancora cca, don Totò? Mangiati cu' nui?

TOTÒ E chi mangiari, chi mangiari, ca nd'haju 'i budeddha 'ntorciuniàti!

BICE Nenti di menu! E chi vi capitàu?

TOTÒ Nenti... siccaturo (*invita a gesti Fortunato a seguirlo in camera di Clelia*).

BICE Clelia si curcau?

FORTUNATO Non sacciu. (*Riflette*) Forsi sì... Si voli Diu! (*Allude a una auspicabile intimità con Raimondo*).

TOTÒ (*Sottovoce*) Allura, jamu?

FORTUNATO (*Sottovoce*) Mi nd'haju a maritari, vi dissi!

TOTÒ Bell'amicu, chi siti!

FORTUNATO Mi nd'haju a maritari!!!

BICE (*Stuzzicata dal dialogo svoltosi in sordina*) Ma chi nd'aviti, tutt'i ddui?

FORTUNATO &

TOTÒ Nenti!!!

BICE Furtunatu, 'u sapiti chi non mi piàcinu 'i mucciunèddhi!

FORTUNATO No... e chi don Totò, mi stava dicendu chi p'o nosciu matrimo-
niu ndi voli regalari 'nu comò!

TOTÒ (*Batte vigorosamente una mano sull'avambraccio*) Te'!

BICE (*Avverte il rumore*) Chi fu?

TOTÒ Nenti! 'Na musca.

BICE Cuminciàru già? E non 'vvinciù ancora 'u caddu!

TOTÒ Ma simu 'ncalurati 'u stessu.

Evitando di parlare e far rumore, Totò e Fortunato continuano a provocarsi, a sogetto.

BICE Eu vaju e viju a chi puntu è 'u mangiari (*si avvia*). Fortunatu, jiettàtinci 'na bbuci a me' soru, ca è quasi prontu (*esce*).

FORTUNATO (*Accanto all'uscio*) Signura Clelia, è prontu! Clelia... veniti ca è ura mi si mangia! Don Raimondu!? Mah! Non rispùndinu, bbonu signu! (*Si sfrega le mani*).

TOTÒ Nc'è puru don Raimondu 'ddha intra?

FORTUNATO Comu no! Jiu mi vidi... l'armadiu (*sghignazza*).

TOTÒ E non jiamu? Si ndi mentìmu tutt'i tri, 'u smuntamu nta nenti!

FORTUNATO 'Assàtili stari, ca si 'i cosi stannu jendu comu dicu eu... non c'è bisognu mi smuntamu nenti.

TOTÒ No?

FORTUNATO No. Don Raimondu vi paga chistu, chiddhu di cummari Bettina... e puru 'u me' comò!

TOTÒ Chi è, scemu?

FORTUNATO No. È 'nnamuratu!

RAIMONDO (*Entra sistemandosi la cravatta; ha l'aria felice*) Buongiornu a tutti!

TOTÒ Bongiornu!

FORTUNATO Tuttu a postu? Vi piacìu... l'armadiu? (*Strizza l'occhio*).

RAIMONDO (*Ricambia l'ammiccamento*) Bellu, Fortunatu, bellissimu!!! Complimenti, don Totò, un capolavoro!

TOTÒ Grazi.

RAIMONDO Allura, si mangia?

FORTUNATO Sì, questioni di minuti. 'A signura Clelia?

RAIMONDO 'Rriva subbitu... si staci sistemandu.

CLELIA (*Entra; è raggiante*) Buongiornu a tutti!

FORTUNATO *e*

TOTÒ Bongiornu!

Fortunato tranquillizza Totò a gesti.

CLELIA Don Totò, mangiati cu' nui?

TOTÒ Pe' diri 'a verità, tanta fami non haju... Troppi pensieri (*guarda Fortunato per incitarlo a dire la verità sull'armadio*).

CLELIA Chi è? Succediù carcosa?

FORTUNATO No, nenti... Don Totò dici chi non nci piacìu comu vinni 'u lavuru e voli mi smunta l'armadiu.

CLELIA Faciti chi voliti, tantu ammia non mi bisogna cchjù!

TOTÒ Averu?!!

RAIMONDO Sissignori. Eu e Clelia ndi maritamu e ducidìmmu chi l'armadiu nci 'u regalamu a Bici, s'u voli.

TOTÒ Sentistevu, Furtunatu?

FORTUNATO Sentìa, sentìa... E siccomu Bici non avi chi m'u voli n'armadiu tantu grandi, a iddha nci potiti portari chiddhu di cummari Bettina, siti cuntentu?

TOTÒ E m'u domandati? Vi fazzu 'nu comò chi vi dura pe' sempri, vi fazzu cascì, cascìuni, tavulini, comodini, seggi, canapè.

Il sipario si chiude sull'euforico Totò che promette una lunga lista di doni e Raimondo che scambia effusioni con Clelia.

Sipario

ATTO TERZO

Sono passati sei mesi.

Bice e Fortunato si sono finalmente sposati. Clelia si è risposata con Raimondo. In scena, Bice parla al telefono e Totò, sul lato sinistro della scena, lavora ai mobiletti promessi in regalo (un'angoliera, uno sgabello e un tavolinetto); la conversazione è disturbata dal rumore che Totò produce lavorando, infatti la donna fa gesti di insofferenza verso l'uomo.

BICE, TOTÒ, CLELIA, FORTUNATO & RAIMONDO

BICE (Riattacca) Don Totò, armenu quandu parru 'o telefonu, potiti fari menu rumuri, pe' bontà?

TOTÒ Vui aviti rragiuni, ma eu m'haju a disbrigari. Vi promettia tutti 'sti mobili e v'i vogghju fari, però ll'haju a finiri entru oji, ca nd'haju attru chi lavuru.

BICE Vabbò, vabbò... Vi fazzu 'u cafè?

TOTÒ Cchjù tardu, nd'u pigghjamu quandu torna vosciu maritu.

BICE E allura aviti a 'spettàri, Fortunatu jiu 'a stazioni mi pigghja a me' soru.

TOTÒ 'Rriva 'a signura Clelia? E veni sula?

BICE Sula.

TOTÒ E so' maritu?

BICE A Napuli. (Confidenzialmente) ... si sciarriàru.

TOTÒ Ca comu... Iddhu mi parsi 'nu bellu cristianu!

BICE Pe' carità! Non nci faci 'mmancari nenti e nesci pacciu pe' Clelia... sulu chi è gelusu!

TOTÒ Sììì???

BICE Allura! Eh chi nd'aviti a sapiri... 'A 'ccumpagna puru p'a spisa!

TOTÒ Viditi vui, chi esagerazioni!

BICE E me' soru tinni, tinni e avant'eri mi telefonau mi nci consu 'na stanza chi voli mi staci cca pe' 'nu pocu di tempu!

TOTÒ E bo', s'è pe' 'nu pocu...

BICE Sulu chi orant'ura telefonàu Fortunatu e dissi chi Clelia scindiu tanti di chiddhi bagagli chi mi ponnu tornari a casa, nd'hannu a pigghjari 'na machina di noleggiu. Mah, chid-dhu chi voli Diu! Vaju di ddhà (*esce*).

TOTÒ Jiti, jiti. (*Ricomincia a lavorare cantando*)

* Zùnghiti zùnghiti zùnghiti zu.
Zùnghiti zùnghiti zùnghiti zu.

San Giuseppi quand'era nicu
si mangiava pani e ficu.
E pe' quantu nd'avìa mangiatu,
si sentiva mbarazzatu.

Zùnghiti zùnghiti zùnghiti zu.
Zùnghiti zùnghiti zùnghiti zu.

* *La canzone (San Giuseppi) è tratta dal repertorio popolare tradizionale.*

S'interrompe; Clelia è apparsa sulla soglia.

CLELIA Bongiornu (*poggia cappello e borsa sul tavolo con malgarbo*).

TOTÒ Bongiornu, signura Clelia! (*Si pulisce le mani sulla camicia e porge il braccio teso, che la donna ignora*).

CLELIA Vi dispiaci mi jutati a me' cugnatu mi nchjana 'i valigi?

TOTÒ Figurativi cu' quali piaciri! (*Si avvia*).

CLELIA Me soru und'è?

TOTÒ Nd'a cucina (*esce*).

CLELIA Bici... Bici, 'rrivai! (*La raggiunge*).

Si sente la voce di Fortunato che impreca; subito dopo entrano i due uomini carichi di bagagli.

FORTUNATO Chjanu, chjanu, pe' carità, ca si nci spasciàmu carcosa, cu 'a senti!

TOTÒ E chi nci misi, chjumbu?

FORTUNATO (*Poggia le valigie sul pavimento*) Posàmuli 'nu minutu ca non m'a fidu cchjù.

TOTÒ (*Posa le valigie, si massaggia le braccia*) E chi si portàu d'arretu, tutta 'a casa?

FORTUNATO E chi ndi sacciu! Cu nci poti parrari! È tantu nervusa ca mi schiàntu puru mi nci domandu quantu si ferma!

- TOTÒ (*Guardando le valigie*) Bravu tempu, pensu!
- FORTUNATO Mi schiantu chi aviti rragiuni!
- CLELIA (*Ha un vassoio in mano*) 'I nchjanàstevu?
- FORTUNATO Sì, sì, su' tutti cca.
- CLELIA Pigghjàmundi 'u caffè! (*Versa il caffè con malgarbo e, assorta, mette in ogni tazza una quantità spropositata di zucchero*).
- TOTÒ No, non miscitàti, pe' carità!
- FORTUNATO Mancu 'u meu, peffavuri.
- CLELIA E perchì, vi piaci maru?
- FORTUNATO No, maru no, ma mancu meli!
- CLELIA (*Porge la tazza a ognuno di loro*) Cca, pigghiàtilu.
I due accettano il caffè ma non riescono a berlo.
- CLELIA Chi è, non vi piaci?
- TOTÒ No, no, chi diciti (*sorseggia suo malgrado*).
- FORTUNATO È bbonu, pe' esseri, sulu ch'è 'nu pocu duci (*annusa senza bere*).
- CLELIA Mègghju. Basta quant'è amara 'a vita.
- TOTÒ Si permettiti eu tornu 'o me' lavuru (*ricomincia a lavorare*).

FORTUNATO Voliti mi vi jutu?

TOTÒ Comu voliti vui.

CLELIA Veramenti era mèghju mi levati 'i bagagli nd'a me' stanza, prima.

FORTUNATO Certu, certu, comu no (*comincia a fare la spola tra la scena e le camere; ogni volta che incrocia lo sguardo di Totò, scambia con lui eloquenti cenni d'insofferenza*).

CLELIA (*A Totò*) Chi stati facendu?

TOTÒ Lavoretti. Nci ll'era promettùtu a voscia soru comu rrigalu di matrimoniu ma sulu ora pigghjài tempu mi nc'i fazzu.

CLELIA Bravu! Bravu... Jutàtinci mi si faci 'a casa cchjù bella. Puru 'a mia è bella, cchjù bella di chista, ma a chi mi servi si non haju 'nu minutu di paci? Ah? (*Con un movimento brusco, getta a terra l'angoliera*) Haju belli mobili, tappeti, quadri, vestiti di lussu. E chi 'i vogghju si non pozzu mancu nesciri? M'u dicitu vui? (*Tira un calcio al tavolinetto*) Non pozzu nesciri, non pozzu riciviri visiti, non pozzu parrari 'o telefonu chi subbitu me' maritu pensa chi nd'haju 'a n'atru! Ma sapiti chi vi dicu? Quasi quasi m'u trovu peddaveru, a n'atru, cussì armenu avi 'a soddisfazioni mi si lattaria perchè è cornutu daveru!!! (*Altro calcio allo sgabello*).

FORTUNATO (*Entrando*) Chi faciti!? 'U rrovinati!

TOTÒ (*Rimonta lo sgabello aiutato da Fortunato*) Non vi 'ncarricati, Fortunatu... Jettàu già tutti l'attri cosi e non si ficeru nenti!

FORTUNATO Scusàti, Clelia, non è mègghju mi vi curcati 'na stampa? Aviti a esseri stanca!

CLELIA Certo, comu no, nd'haju a jiri mi mi curcu? E vaju, vaju! Mi voliti cacciari d'i pedi, è veru? E vabbò, mi ndi vaju, mi ndi vaju, vi cacciu 'u sconsu a tutti quanti. Però, stavota mi ndi vaju daveru. (*Si avvia*) Veniti, don Totò, veniti e pigghjàtimi i misuri p'o tambutu, perchè prima moru, prima siti cuntenti tutti quanti! (*Prima di uscire dà un ultimo calcio allo sgabello appena rimontato*).

TOTÒ Ma chi nci pigghjàu?!

FORTUNATO Poveretta... È cumbinata propriu mali.

TOTÒ Certu chi vi vinni 'u preju, si si cogghj cca cu' vui.

FORTUNATO Non mi parrati! Ammia mi vinni già 'u friddu quandu seppi chi veniva cca. E non sapiva ch'era a 'sti condizioni!

TOTÒ Mah! Mentimundi sutta cu' 'a santa pacenza (*indica i mobiletti da ultimare*).

FORTUNATO E chi 'i giustàti a fari, si non si carma?

TOTÒ 'U criju? Oramai si sfogau!

FORTUNATO Speriamu... (*lavorano cantando*)

Zùnghiti zùnghiti zùnghiti zu.
Zùnghiti zùnghiti zùnghiti zu.

San Giuseppi giuvanottèddhu
si 'ccattàu serra e marteddhu.
E pe' non moriri di fami,
'mparau l'arti d'u falignami.

Zùnghiti zùnghiti zùnghiti zu.
Zùnghiti zùnghiti zùnghiti zu.

Squilla il telefono.

FORTUNATO Vidimu cu è. (*Va al telefono*) Cu è? Sì, su' eu, Fortunatu. Sì, sì... 'nu minutu, v'a chiamu subito! (*Riattacca; a Totò*) Era Raimondu, voli a Bici. Vaju e 'a chiamu (*esce*).

BICE (*Entra pulendosi le mani con un cannovaccio*) Si telefonàu, voli diri chi 'a situazioni non è tantu gravi... (*si avvicina all'apparecchio*). Ma chi fai, Fortunatu, jochi?

FORTUNATO Eu?! Perchì?

BICE Comu parru si chiudisti 'u telefonu?

FORTUNATO Aahh. Non m'accorgia!

TOTÒ (*Sghignazza*) Ancora non 'mparastevu comu funziona?

FORTUNATO Vui pensati mi lavurati!

Squilla il telefono.

BICE Sì? Siti vui Raimondu? Sì, su' Bici. Comu?! Aah... catti? Sì, nd'eppi a cadiri (*sguardo severo verso Fortunato*).

- TOTÒ Cu si cciuncàu? (*Si avvicina all'apparecchio*).
- FORTUNATO Non capìa (*cerca di origliare*).
- BICE Sì, sì... capiscìa, non vi preoccupati. No, no, n'a dassamu sula. No, no, vi dissi chi Clelia è carma. (*Fortunato e Totò a soggetto*) Ma no, è sulu 'nu mumentu, viditi chi si giusta tuttu. Vabbò, vi 'spettu... No, non nci dicimu nenti a iddha... Sì, nci voliti fari 'na sorpresa! Arrivederci! (*Riattacca*).
- TOTÒ Allura?
- FORTUNATO Cu catti?
- BICE Cu catti?
- TOTÒ Non si cciuncàu nuddhu?
- BICE Ancora no, ma si n'a finiti mi faciti cumpusioni, pot'esseri chi carcunu si cciunca! (*Li osserva in silenzio per qualche secondo con le mani sui fiachi e lo sguardo in tralice, poi*) Und'è Clelia?
- FORTUNATO Jiu mi si 'ppoja.
- BICE Mègghju cussì. 'Assàtila stari, non ci dicitu nenti, ma so' maritu è cca!
- FORTUNATO Vinni Raimondu?
- BICE Allura! Appena s'accorgìu chi Clelia si nd'era jutu d'a casa, pigghjàu 'a machina e partìu. Staci venendu cca.
- FORTUNATO 'A Madonna mi fannu paci!

TOTÒ Mègghju m'i finisciu di muntari dopu (*guarda assorto i mobiletti*).

BICE Eu vaju e fazzu 'a spisa, certu Raimondu mangia cu' nui... Ti rraccumandu, Furtunatu: n'a fari siddhiàri, tènila carma e n'a fari nescìri pe' nuddha rragiuni.

Bice entra in cucina. Fortunato e Totò si scambiano cenni d'intesa per sottolineare la gioia per la probabile partenza di Clelia.

FORTUNATO Speriamu chi dormi finu a tardu, ca si mi spàscia carchi attru mobili, nci spàsciu 'a testa!

BICE (*Sulla soglia, sporta in mano*) Furtunatu, mi meravigghju di tia! Pacenza, ti dissi, pacenza. Allora, eu vaju (*esce*).

FORTUNATO Menu mali chi mi capitàu 'na fimmeneddha garbata comu a chista, don Totò... Ca sinnò, 'mbeci mi mi giuva, 'u matrimoniu m'era cacciatu di mundu.

TOTÒ Aviti rragiuni, chi nci servi a 'nu cristianu mi si marita si poi jetta sangu d'a matina 'a sira?

FORTUNATO Mègghju non mi si marita propriu.

TOTÒ Pe' quantu, parola mia, cu' una comu a voscia cugnata, mi faciva mentiri 'i pedi intra all'occhi.

Ridono; suonano alla porta.

FORTUNATO Vaju e viju (*esce; rientra con Raimondo*).

RAIMONDO Bongiornu.

TOTÒ *(Si pulisce le mani e offre il braccio teso, che l'uomo ignora)* Bongiornu, don Raimondu.

RAIMONDO Und'è Clelia?

FORTUNATO Jiu mi si 'ppoja. Era stanca.

RAIMONDO *(Preoccupato, ansioso)* Sìì? Ma... com'era?

TOTÒ *(Allude sia allo stato di salute che all'avvenenza di Clelia)* Bbona!

RAIMONDO *(Non coglie)* Vogghju diri... era nervusa? Dissi carcosa cuntra di mia?

FORTUNATO &

TOTÒ *(Scambiandosi uno sguardo d'intesa)* Nooo!!!

RAIMONDO Mègghju. Forsi si carmàu. Pozzu aviri 'na goccia di cafè?

FORTUNATO Comu no! Vaju e v'u fazzu.

TOTÒ Non vi sconsati, Furtunatu, vaju e 'u fazzu eu. Vui parrati cu' vosciu cugnatu *(esce)*.

RAIMONDO Dissi chi si ferma assai? Portàu assai bagagli?

FORTUNATO Nooo. Giustu carcosa pe' 'na para di jorna.

RAIMONDO Mah. Ammia, l'armadiu mi parsi vacanti!

FORTUNATO Vi parsi.

RAIMONDO Ma com'haju a fari?! Ammia 'sta fimmena mi faci nescìri pacciu!

FORTUNATO Ca comu pot'esseri!?! (*Occhi al cielo*) È cussì garbata.

RAIMONDO Ca chistu è 'u fattu. È garbata, è bella... E ammia mi nchjana 'u sangu nd'a testa appena carcunu nci menti l'occhi d'ancoddu! Mi veni mi spaccu tuttu chiddhu chi nd'haju davanti! (*Prende a calci i soliti mobiletti*).

FORTUNATO (*A Totò, urlando*) V'u diciva eu, ch'era mègghju non mi 'i muntati!

CLELIA (*Sulla soglia*) E tu chi fai, cca?!

RAIMONDO Comu chi fazzu?! Vinni mi pigghju a me' muggghjeri e m'a portu 'a casa.

CLELIA Vidi chi non sugnu 'nu saccu!

TOTÒ (*Entra col vassoio*) Vi arsàstevu, signura Clelia? Cca, portai 'u caffè. Sulu chi nesciru tri tazzi.

FORTUNATO Non vi lattariàti propriu, eu 'u pigghju dopu. (*A parte*) Pari ch'è novità!

RAIMONDO Ammia amaru, peffavuri. 'Maru... comu 'a vita mia (*guarda la moglie*).

CLELIA A mia, duci, grazi. Perchè eu su' cuntenta.

TOTÒ Eu lavuru, si non vi dispiaci (*raggiunge Fortunato che sta cercando di rimediare ai danni provocati da Raimondo*).

RAIMONDO Allora? Si' ancora siddhiata cu' mia?

CLELIA Eu!?? No, figurati. E perchè nd'haju a esseri siddhiata!?!

RAIMONDO Jamu, pigghja 'i to' cosi e jamunìndi... A casa parramu.

CLELIA Non avimu di chi mi parramu. Eu staju cca!

RAIMONDO Chistu 'u dici tu! Fortunatu, pe' bontà, jiti e pigghjati 'i bagagli di Clelia... si ndi veni cu' mia.

FORTUNATO &

TOTÒ Subbitu!!! (*Escono*).

CLELIA Comu ti permetti mi mi tratti cussì davanti a 'i genti?

RAIMONDO E tu, comu ti permetti mi ti ndi vai senza mancu 'na parola?

CLELIA Senti, eu non sopportu cchjù mi ti sentu gridari d'a matina a sira. Cu' 'a scusa chi si gelusu, non mi fai mancu respirari. E ora basta, dassami stari ca mi sentu nervusa.

RAIMONDO 'A mara, è nervusa. Ed eu, allora?

CLELIA Non capisci nenti, fai 'u sbruffuni, ma non vidi mancu chiddhu chi ti capita tutt'all'occhi.

RAIMONDO Chi volisti diri???

Fortunato e Totò in scena con le valigie.

RAIMONDO Levàti 'sti cosi nd'a machina, cca nci su' 'i chiavi.

Fortunato e Totò eseguono.

CLELIA E non nci parrari cussì! Non su' 'i to' servi! Sentisti?

RAIMONDO Non cangiari discursu. Chi volisti diri, prima, chi è chi non vitti?

CLELIA Chi 'i cosi cangiaru, pe' nu' ddui. Nenti è cchjù comu a prima perchì—

RAIMONDO Perchì? Perchì? Parra, jamu... Nc'è n'atru, è veru??? Nc'è n'atru!!!

Fortunato e Totò sono rientrati.

CLELIA (*Tono isterico*) Tornàti 'i cosi intra, portàti tuttu nd'a me' stanza vi dissi!!! (*Fa cadere a terra un mobiletto; Totò e Fortunato escono immediatamente*).

RAIMONDO E chi vo' fari, ora? Secundu tia, eu ti dassu cca, mi ti godi 'a vita cu' 'stu gran farabbuttu?

CLELIA Di cu' sta' parrandu?

RAIMONDO Dicisti chi nc'è n'atru, veru?

CLELIA Cchjù o menu.

RAIMONDO Comu, cchjù o menu?! Chi vo' diri?

CLELIA Ma chi parru a fari, cu' tia! Tu sai sulu gridari.

In scena Totò e Fortunato; portano le valigie in camera.

RAIMONDO Si vo' restari, resta, ma dimmi armenu perchì mi fai 'sti discursi. Mi sta' facendu nesciri pacciu!

- CLELIA Avi tantu chi t'ù vogghju diri, ma ogni vota chi japru bucca, ti sentu gridari e mi passa 'u coraggiu. Perchè eu ti vogghju beni, ma non tornu cchjù cu' tia si tu non cangi, chiuttostu staju sula tutta 'a vita cu—
- RAIMONDO Cu' cui, cu' cui!!? Ora veni 'a casa cu' mia e poi vidimu si t'a 'ndrizzu, 'sta testa! (*A Fortunato che è appena entrato*) Portàti 'i valigi nd'a machina, partimu!
- FORTUNATO (*Si scontra con Totò che stava entrando*) Undi jiti, undi jiti, ll'avimu a pigghjari di novu!!!
- TOTÒ Oh chi jornata!!! (*Escono*).
- RAIMONDO Eu sopportu tuttu! Ti giuru chi cangiu, fazzu chiddhu chi voi, ma si nc'è n'attru, parola mia, mi 'mmazzu, mi 'mmazzu, sentisti? Nt'a to' vita nci nd'avi a esseri 'nu sulu cristianu e su' eu!!!
- CLELIA 'U sapiva, 'u sapiva chi non capiscivi nenti. (*A Fortunato e Totò*) Levàtili ddhà intra vi dissi (*gli uomini tornano sui loro passi*).
- RAIMONDO Levàti tuttu nd'a machina, vi dissi!
- FORTUNATO (*Rientra in scena, poggia le valigie sul pavimento, apre la finestra e si asciuga il sudore; Totò lo imita*) Sentìti, Raimondu, si capiscia bbonu, voliti mi levu 'i valigi nd'a machina.
- RAIMONDO Si capisci.
- FORTUNATO E vui (*a Clelia*) voliti m'i levu ddhà intra.
- CLELIA Sissignori.

FORTUNATO Sapiti chi vi dicu? (*Getta le valigie dalla finestra*) Levàtili undi voliti, brusciàtili, nghiuuttìtili, facìtili morza morza, ma ammia dassatimi in santa paci e non mi rrumpiti 'a divuzioni! Pigghjativvìlli suli, 'i vosci bbaliggi, ca mi nchjanaru 'i santissimi, e si mi nchiànanu ammia, attru ca mobili spasciu!!! (*Sono rimasti tutti ammutoliti per la sorpresa; improvvisamente Clelia scoppia a piangere*).

CLELIA Ed eu comu fazzu? Non pozzu pigghjari pisi, eu... mi sentu mali!

RAIMONDO (*Improvvisamente tenero*) Non ti preoccupari... Si vo' restari ti jiutu eu, mi 'i nchjani.

CLELIA Dàssami stari, dassatimi stari tutti quanti. Non capisci nenti, 'nimali, bestia. Eu... non mi pozzu stancari. Su' incinta.

RAIMONDO (*Incredulo, felice*) Da- daveru?! Qua- quandu?! Perchè non mi dicisti nenti?

CLELIA E comu t'u diciva, si ogni vota chi japru bucca ti 'llanzi?

RAIMONDO (*Mortificato*) Nd'ha' rragiuni, cori meu, perdunami, scusa. Su' 'nu 'nimali!!! Non m'accorgia di nenti. Jamu, Clelia, jamu 'a noscia casa. (*Clelia cerca di prendere borsa e cappello*) No, no, dassa stari... fazzu eu, non pigghjari pisi tu! Chianu, chianu... Vi salutu, arrivederci! Chianu... chianu, vita mia (*accompagna delicatamente la moglie fuori*).

CLELIA Arrivederci, scusati! Salutàtimi a Bici.

Raimondo e Clelia escono; Totò e Fortunato si precipitano alla finestra per verificare se la partenza avviene realmente.

FORTUNATO Pàrtinu. Pàrtinu daveru! Vidìstevu?!

TOTÒ Comu no, comu no. Arrivederci! Bon viaggiu!

FORTUNATO Bon viaggiu! Jiti chianu. Aguri. Scrivìti. Telefunati!

TOTÒ Telefunati!

FORTUNATO (*Scostandosi dalla finestra*) Don Totò, chi dicitì, ndi facimu 'na goccia di caffè?

TOTÒ E m'ù domandati!?

FORTUNATO Vaju (*esce*).

TOTÒ (*Rimonta i mobiletti e canta accompagnato da Fortunato, che canticchia da fuori scena*)

Zùnghiti zùnghiti zùnghiti zu.
Zùnghiti zùnghiti zùnghiti zu.

San Giuseppi l'ebanista
fu lu primu socialista.
Era tantu 'nfervoratu
chi fundau lu sindacatu.

Zùnghiti zùnghiti zùnghiti zu.
Zùnghiti zùnghiti zùnghiti zu.

Poco dopo, Fortunato rientra con due tazze di caffè; ne offre una a Totò e porta alle labbra la sua quando squilla il telefono.

FORTUNATO (*Poggia la tazza sul tavolo*) Vidimu cu è. Prontu? Cu è? Sì, casa Serra... voliva diri casa Paglia. Sì... sì. Perchì? Daveru? E com'è possibili? Ma siti sicuru? No... no. Ma chi stati dicendu! Oh focu meu! E vabbò, v'u mandu... Sì, nci 'u dicu eu, non vi preoccupati! No, non nc'è bisognu mi veniti cca, pe' carità! (*Riattacca; a Totò*) Cercanu a vui.

TOTÒ Ammia?!

FORTUNATO A vui, a vui. Ma chi cumbinàstevu, don Totò!?!

TOTÒ Chi cumbinai?!

FORTUNATO Avi tri uri chi vi stannu cercandu paisi paisi.

TOTÒ E chi mi vonnu?

FORTUNATO Chi vi vonnu? Rosariu nci muntau 'a stanza di lettu di cummari 'Nnanna nd'a casa di cummari Rosina e chiddha di cummari Rosina, nd'a casa di cummari 'Nnanna.

TOTÒ Ma mannaja a Rosariu e 'a 'ddha nnaca chi non si stoccàu. Tutti ammia m'i mbutta! Chi m'era restatu ciùncu 'ddhu jornu chi cuminciài 'stu mesteri (*esce brontolando e dimentica la cassetta degli attrezzi*).

Fortunato sbircia dalla finestra; rientra Bice con la sporta piena..

BICE (*Un po' allarmata*) Undi curriva don Totò?

FORTUNATO Jiu mi vidi 'i danni chi cumbinàu Rosariu (*si avvicina al tavolo*).

BICE (*Poggia la sporta su una sedia*) Me' soru und'è?

FORTUNATO Partìu (*ha preso in mano la tazza di caffè*).

BICE Partìu?! Senza mancu mi mi saluta?!?

FORTUNATO (*Che stava per sorseggiare il caffè, sospende l'azione per calmare Bice*)
Non t'agitari, partìu cu' so' maritu (*porta la tazza vicino alle labbra, ma il tono di Bice gli impedisce di bere*).

BICE (*Arrabbiata*) E tu eri ciùncu? Non potivi veniri mi mi chiami?!
E finiscila, cu' 'stu caffè! Non fa' attru chi mi pigghj caffè d'a matina 'a sira! (*Gli dà un colpetto sulla mano versando il caffè a terra*).

Fortunato cerca di contenere la rabbia e, dopo aver fissato a lungo, con palese stizza, la donna, lascia andare un urlo liberatorio.

TOTÒ (*Entrando*) E chi nci pigghjàu? (*A Bice*).

BICE (*Cercando di ridimensionare*) Nenti, nenti... Chi voliti, è 'nu pocu nervusu!

TOTÒ E pe' forza! Cu' tutti 'sti caffè chi si pigghja!!!

Sipario

fine

GLOSSARIO

Il presente glossario fornisce un breve elenco delle locuzioni, delle espressioni idiomatiche e dei termini che, al lettore che abbia poca familiarità col dialetto calabrese, potrebbero risultare estranei o ambigui. Al fine di rendere più agevole la lettura e la comprensione del testo abbiamo specificato, dove ritenuti opportuni, la funzione sintattica, le declinazioni e le congiunzioni dei vari lemmi. Si tratta in ogni caso di un'operazione dilettesca che, seppur nella serietà del lavoro di ricerca, non ambisce alla compiutezza tecnica e teorica che un'impresa del genere esigerebbe in altri contesti. Solo alla luce di questa avvertenza il lettore deve dunque consultare le definizioni di seguito fornite: esse sono il frutto e il deposito della memoria collettiva di un'area specifica dell'area calabrese (il territorio di Bova Marina) e della memoria personale dell'autrice.

Per redigere le voci del glossario, è bene precisare, si è imposto il confronto con il *Nuovo dizionario dialettale della Calabria* di Gerhard Rohlfs (Longo Editore, 2010), volume indispensabile, insieme al *Dizionario dialettale delle tre Calabrie* (M. Niemeyer, 1939), per chiunque desideri scavare nelle profondità di quell'idioma, «materia romanza, spirito greco!», che ancora soffia e respira tra i mari del Sud.

Ancarricàri (o **'ncarricàri**) (*v.*), incaricare, gravare di un peso, preoccupare (anche *ironic.*). Es: *non v'ancarricàti*, non vi preoccupate, non ve ne fate carico.

Anìti (*avv.*), insieme, spesso usato per sottintendere un atteggiamento intimo.

Ariàta, rassomiglianza ('aria di famiglia'). Es: *n'ariàta ll'avi*, un po' le assomiglia.

Arsàri (o **jarsàri**) (*v.*), alzare, sollevare. Es: *non si arsàu*, non si è ancora alzata/o (è ancora a letto); *si jarsàu ora ora*, si è appena alzata/o.

A usu (*loc.*), espressione polisemantica e intraducibile al di fuori del contesto d'uso, può avere valore sarcastico, iperbolico, perifrastico, ecc. (traducibile sommariamente con 'come se', 'certo che', 'quasi quasi'). Es: *a usu chi nci piàciunu 'i tagghjarini*, certo che gli piacciono le tagliatelle; *a usu chi mi perdu d'aria si mi 'ffacciu d'u barcuni*, (*iperb.*) [che] se provassi ad affacciarmi dal balcone perderei il fiato; *a usu, chi si trovavi ddu' ova frischi, 'a provava 'na bella frittata di patate*, (*ipotetica fittizia*) certo che, se mi comprassi due uova fresche, la mangerei proprio una frittata di patate.

Avìri (*v.*) [pres., *eu haju, tu hai (ha')*, *iddhu/iddha avi, nui avìmu, vui avìti, iddhi hannu*; imperf. *eu aviva, tu avivi, iddhu/iddha aviva, nui avivamu, vui avivavu, iddhi avivanu*; pass. *eu eppi, tu avisti, iddhu/iddha eppi, nui èppimu, vui avìstevu, iddhi èpperu*], avere, (seguito dalla prep. *a*) dovere. Es: *l'èppemu a cacciàri*, l'abbiamo dovuto cacciare; *l'avimu a pulizzàri*, lo dobbiamo pulire. Può esprimere incertezza o probabilità; es: *nd'èppi a nescìri*, probabilmente è uscito.

Bravu tempu (*loc.*), molto tempo.

Buffàri (*v.*), gonfiare. Es: *'u lignu s'era buffàtu*, il legno si era gonfiato.

Cadìri (*v.*) [pass. *eu cadìa, tu cadisti, iddhu/iddha càtti, nui cadìmmu/càttemu,*

vui cadìstevu, iddhi càtteru], cadere. Es: *nci càtteru*, gli/le sono caduti; *càtti*, è caduto/a.

Capiscìri (*v.*), capire, intendere. Es: *capiscìa*, ho capito; *non capìa*, non ho capito.

Carchi (*agg. indef.*), qualche.

Carcùnu (*pron. indef.*), qualcuno.

Cciuncàri (o **cciunchiàri**) (*v.*), (Rohlf's) storpiare, ferire, tagliare, (*rifl.*) farsi male. Es: *vi cciuncàstevu?*, vi siete fatto male?; *carcùnu si cciunca*, qualcuno si fa male; *cu si cciuncàu?*, chi si è fatto male? / **ciùncu** (*f. -a*), indolenzito, ferito.

Chiddhi (*agg. dim.*), quelli.

Chjùmbu (*s. m.*), piombo.

Coggh`ri (*v.*), cogliere, prendere, raccogliere, trattenersi, rientrare, trovare riparo, trovare una sistemazione, (*fig.*) crepare. Es: *quandu si cògghj*, quando rientra; *ndi coggh`mu*, metteremo su casa; *si coggh`u cca*, è venuta/o ad abitare qui.; (*espr. id.*) *còggh`iti da 'na rribbata*, vattene in un angolo (non disturbare); (con intento minaccioso) *i còggh`i puru tu*, le prendi anche tu; *simu tutti cca coggh`jùti*, siamo tutti qui riuniti; (Rohlf's) *s'a coggh`ju*, è morto.

Cristiani chi 'vànzanu sordi (*espr. id.*), perifrasi per indicare i creditori (*verbatim*: cristiani che avanzano soldi).

- Curcàri** (v.), coricarsi, mettersi a letto.
Es: *jìu mi si cùrca*, si è messo a letto;
si curcàu, è andata/o a letto.
- Cutra** (s. f.), coltre, coperta, (Rohlfs) pessima cucitura, (fig.) sfortuna. Es: *nd'haju 'na cutra d'ancoddhu!*, ho una sfortuna addosso!
- D'ancòddhu** (loc.), addosso.
- Ddhocu** (avv.), lì. Es: *ddhocu èravu?*, eravate lì?
- Dunàri 'ntisa** (loc.), dare retta. Es: *dàtimi 'ntisa*, datemi retta.
- E bbonu** (loc.), si aggiunge a un'invettiva quando si vuole dir male di qualcuno osservando comunque una sorta di doveroso riguardo. Es: *mannaja a iddhu mortu e bbonu ddhà und'è*, maledetto lui morto e buono là dov'è.
- Èrremu vizio** (loc.), maledetto vizio.
- Èsseri** (v.) [pres., *eu sugnu (su')*, *tu si'*, *iddhu/iddha esti (è)*; imperf. *eu era*, *tu eri*, *iddhu/iddha era*, *nui eramu*, *vui èravu*, *iddhi èranu*; pass. *eu fui*, *tu fusti*, *iddhu/iddha fu*, *nui fummu*, *vui fustevu*, *iddhi furu*], essere.
- Francu** (avv.), gratis.
- Fulijeni** (s. m. plur.), ragnatele.
- Hjàtu** [pronuncia: *çiàtu*. *Hj* come la *ch* del tedesco *ich*], fiato.
- 'I budèddha 'ntorciuniàti** (espr. id.), 'gli intestini aggrovigliati' (indica uno stato di rabbia e nervosismo).
- Iddha** (pron.), lei, ella.
- Jettàri** (v.), gettare, lanciare, (trasl.) guffare. Es: *'a jettamu*, la facciamo cadere; *jettàu*, ha buttato / **intra jettàtu** (fig.), di persona che non esce mai, recluso, (verbatim: buttato dentro casa).
- Jìri** [v.; ind. pres.: *vaju*, *vai*, *vai*, *jamu*, *jiti*, *vannu*; ind. pass.: *jia*, *jisti*, *jiu*, *jimmu*, *jistevu*, *jiru*; ind. imperf.: *jiva*, *jivi*, *jiva*, *jivamu*, *jivavu*, *jivanu*], andare. Es: *non pòtteru jìri*, non sono potuti/e andare; *jìti a 'Merica*, andate in America; *jìti jèndu*, cominciate ad andare; *si ndi jìru*, se ne sono andati/e / **jamunìndi** [*jamu*, pres. 1ª pers pl. di *Jìri* (v., andare), + part. pron.], andiamocene / **jìti-vìndi**, andatevene / **vatìndi**, vattene / **jìri avanti e arrètu** (loc.), andirivieni.
- Lattarijari** (v.), preoccupare, avvilire. Es: *non mi lattariju*, non mi preoccupo, non mi dispero / **lattariàtu** (part. pass. e agg.), preoccupato.
- 'Llanzari** (v. rifl.), lanciarsi, avventarsi. Es: *si 'llanzanu*, si avventano; *ti 'llanzi*, ti avventi.
- Machinèta** (s. f.), caffettiera.
- Maru** (agg., f. -a), come per l'italiano 'povero' (sempre accompagnato al sostantivo), detto di chi desta pietà o commiserazione.
- Mbattiri** (v.), capitare, accadere, incontrare, imbattersi. Es: *chi mi mbattiu!* (espr. id.), che guaio mi è capitato!
- Meli** (s. m.), miele.

- M'i mbùtta** (*loc.*), me li manda (i guai, le rogne).
- Miscitàri** (*v.*), mescolare. Es: *non miscitàti*, non mescolate.
- Morza morza** (*loc.*), a brandelli (*verbatim*: morsi morsi).
- 'Mparàri** (*v.*), insegnare, imparare, (*transl.*) abituare. Es: *era 'mparata bbona*, è stata abituata bene (anche in senso ironico: "è stata viziata").
- Mpasciàri** (*v.*), fasciare / **mpasciàtu**, fasciato.
- Mucciunèddhi** (*s. m. pl.*), cose fatte di nascosto.
- 'Ncaluràtu** (*agg.*, *pl -i*), accaldato.
- Nchjanàri** (*v.*), salire, portare su. Es: *'i nchjanàstevu*, li avete portati su.
- Nci mmancàva puru!** (*loc.*), ci mancherebbe!
- Nd'haju chi fari** (*espr. id.*), ho da fare.
- Ndrizzàri** (*v.*), muoversi, andarsene, rifare il letto (Rohlfs) intrecciare. Es: *ndrizza!*, muoviti, vattene!; *nci dugnu 'na ndrizzàta ai letti*, vado a rifare i letti; *t'a 'ndrìzzu 'sta testa*, ti faccio rinsavire (*verbatim*: ti rad-drizzo la testa).
- Nnaca** (*s. f.* ⇒ **'nnacari**), culla / **'ddha nnaca chi non si stoccàu** (*invettiva*), [maledetta] quella culla che non si staccò [dal soffitto, dove una volta si appendeva].
- 'Nnacàri** (*v.*), ancheggiare, muoversi, affrettarsi, cullare (Rohlfs rileva il legame col termine greco *nakáron*, 'piccola culla' o 'piccola cesta').
- 'Ntorciuniàri** (*v.*), storcere, (Rohlfs) ridurre il fieno in lunghe trecce. Es: *nd'haju 'i budeddha 'ntorciuniàti*, ho le budella contorte.
- Nuddha rragiùni** (*loc.*), nessun motivo, nessuna ragione.
- Nuddhu** (*pron. e agg. indef.*), nessuno.
- Orant'ura** (*loc. avv.*), poco fa.
- Ova sbattuti**, zabaione ('uova sbattute').
- Persunàli** (*s. m.*), fisico, corpo. Es: *chi persunali!*, che bel fisico!
- Petra!** (*agg. e s. f.*), testa dura! ('pietra').
- 'Ppojàri** (*v.*), appoggiare, stendersi, riposare. Es: *jìu mi si 'ppòja*, si è messa/o a letto.
- Prejàri** (*v.*), gioire, gongolare, (*rifl.*) vantarsi / **si preja**, è contento / **'u preju**, l'allegria (anche in senso sarcastico).
- Prèscia** (*s. f.*), fretta.
- Prosenziòni** (*s. f.*), ostinatezza.
- Rriggettàri** (*v. rifl.*), rassegnarsi, desistere, calmarsi, arrendersi (il riferimento è al *riggèttu*, il sedimento di caffè che nella caffettiera napoletana rimane depositato sul fondo). Es: *ndi rriggettàmu*, ci calmiamo, ci fermiamo.

- S'a porta bbona** (*espr. id.*), è bravo nel lavoro, nel comportamento.
- Scazzacàni** (*s. m.*), straccione, uomo di poco conto.
- Schiantàri** (*v. trans. e intrans.*), spaventare, spaventarsi. Es: (*mi*) *schiantài*, mi sono spaventato/a; *mi schiàntu*, ho paura, temo.
- Sciarriàri** (*v.*), litigare, accapigliarsi. Es: *si stannu sciarriàndu*, stanno litigando; *si sciarriàru*, hanno litigato.
- Sconsàri** (*v.*), sconciare, disfare, disturbare, prendersi l'incomodo. Es: *non vi sconsàti*, non vi disturbate; *vi cacciu 'u scònsu*, tolgo il disturbo / **scònsu**, fastidio.
- Scòrnu** (*s. m.*), scorno, vergogna.
- Siddhiàri** (*v.*), seccare, scocciare, annoiare. Es: *mi siddhiài*, mi sono seccato, mi sto annoiando; *non vi siddhiàti*, non vi arrabbiate / **siddhiàtu**, stanco, arrabbiato.
- Sperdiri** (*v. trans.*), dimenticare, (*intrans.*) dimenticarsi, perdersi / **vai mi si spèrdi** (*espr. id.*), cerca di non pensarci, cerca di dimenticare (*verbatim*: vai che si perda [fai che si disperda]).
- Spertu** (*agg., f. -a pl. -i*), disperso, errabondo / **mi ndi vaju spertu** (*espr. id.*), me ne vado senza lasciare traccia.
- 'Ssettàri** (*v.*), sedere, accomodarsi. Es: *'ssèttati*, siediti.
- Svarjàri** (*v.*), distrarre. Es: *si svarja 'nu pocu*, si distrae un po'.
- Tambùtu** (*s. m.*), bara, cassa mortuaria.
- Tiratùri** (*s. m. invar.*), cassetto/i.
- Trasìri** (*v.*), entrare, mettere dentro, far entrare [lat., *trans + ire*]. Es: *trasìti*, entrate.
- 'U cchjù pe'** [+ pron.] (*loc.*), espressione quasi intraducibile che sta per: "non conta niente". Es: *'u cchjù pe' iddhi*, loro non contano niente.
- Vacànti** (*agg.*), vuoto.
- Ventulèra** (*s. f.*), girovaga, donna che va in giro (dove va il vento).
- Vidiri** (*v.*), vedere. Es: *vaju mi viju*, vado a vedere / **videndu facendu** (*espr. id.*), vedendo facendo (esprime la risoluzione ad agire secondo le circostanze).
- 'Vvincìri** (*v.*), arrivare, sopraggiungere. Es: *non 'vvinciu*, non è arrivato, non è sopraggiunto.



Invito le compagnie teatrali che scelgono di rappresentare i miei lavori ad attenersi scrupolosamente al testo. Non sono ammesse modifiche della scrittura scenica, né aggiunte alle battute. Si concede la trasposizione delle frasi idiomatiche e dei vocaboli che in altri dialetti trovano medesimo o simile significato. Gli stravolgimenti, le modifiche, l'inserimento di volgarità espresse verbalmente o tramite azioni, saranno segnalate alla SIAE. Sarò lieta, se contattata, di contribuire alla qualità della messa in scena. Grazie e buon teatro.

M. P. B.

© Maria Pia Battaglia

www.mariapiabattaglia.it

Revisione redazionale, editing e progetto editoriale a cura di TAOLU

infotaolu@gmail.com

Le Commedie sono impaginate usando font libere [OFL].

[SIL OFL] 2015, Christian Thalmann (Cormorant)

<https://www.fontsquirrel.com/fonts/cormorant>

[SIL OFL] 2010, Sebastian Kosch (Crimson Text)

<https://www.fontsquirrel.com/license/crimson>

INDICE

- 2 *Nota sul dialetto*
- 3 *Introduzione*
- 4 *Personaggi*
- 5 *Prologo*
- 6 *Atto primo*
- 24 *Atto secondo*
- 38 *Atto terzo*
- 56 *Glossario*



Collana

LE COMMEDIE

- 1 *'U femminismu*
- 2 *Troppa grazia... San Giuseppi*
- 3 *Nd'a casa di don Raffaeli*
- 4 *'A rruga*
- 5 *'A figghja rresta schetta... e 'a mamma schiatta*
- 6 *Geronzia*
- 7 *'A finescia*
- 8 *Pensione Belvedere*
- 9 *Cicciu 'u pacciu*
- 10 *'U 'ntrallazzu*
- 11 *I fratelli Pasqua*
- Clelia e Bice
- 13 *Bignè*